

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АНГЛИЙСКОЙ ПРАВОВОЙ СИСТЕМЫ В СОВРЕМЕННЫХ СМИ

Аннотация. В статье изучается имидж британской системы правосудия в онлайн-версиях английских газет, журналов и ток-шоу на радио. На основе анализа различных типов словосочетаний, используемых в описании юристов, судей, судов и обычных юридических процедур, выявляются положительные и отрицательные характеристики системы. Обсуждается влияние недавнего сокращения государственного финансирования юридической помощи населению на функционирование правовой системы. Делаются выводы о современном состоянии британского общества, взаимосвязи политики и права. Намечаются пути использования данного знания на занятиях по английскому языку.
Ключевые слова: репрезентация, словосочетания, система правосудия, сокращение государственного финансирования юридической помощи, доступ к правосудию, двухуровневая система правосудия.

DOI: 10.17803/2311-5998.2020.65.1.045-061



**Татьяна Ивановна
НИЗОВЕЦ,**

доцент кафедры
юридического перевода
Института юридического
перевода
Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА),
кандидат филологических
наук, доцент
tatiananizovets@mail.ru
125993, Россия, г. Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 9

T. I. NIZOVETS,

Associate Professor of the Legal Translation Department
of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL),
PhD in Philology, Associate Professor
tatiananizovets@mail.ru
125993, Russia, Moscow, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, 9

LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE ENGLISH LEGAL SYSTEM IN MODERN MEDIA

Abstract. The article deals with the image of the English justice system in online versions of English newspapers, magazines and radio talk shows. On the basis of the analysis of different types of word combinations used in the description of lawyers, judges, courts and everyday legal practices there have been revealed some positive and negative characteristics of the system. The effect of the recent cuts to legal aid on the functioning of the legal system is discussed. Conclusions are made about the state of British society today and links between law and politics. Ways of incorporating this knowledge in the English language classroom are outlined.

Keywords: representation, word combinations, justice system, legal aid cuts, access to justice, a two-tier justice system.

Средства массовой информации являются важным источником знаний о правовой системе страны изучаемого языка и методическим ресурсом, который сегодня очень широко используется в преподавании ESP. Новые медиа не только дают актуальную информацию о состоянии английской правовой системы, но и позволяют сделать обучение иностранному языку специальными интерактивным.

В данной статье представлены результаты изучения печатных, аудио- и видеотекстов правовой тематики из таких интернет-источников, как The Guardian¹, The Telegraph², The Economist³, The Spectator⁴, BBC Radio London⁵ и многих других.

Цель исследования заключалась в выявлении словосочетаний, в которых сохранилась характеристика правовой системы Великобритании, раскрывались особенности ее функционирования и предлагалась оценка ее состояния в будущем. Категориальный метод исследования словосочетаний, разработанный лингвистами МГУ⁶, позволил выявить положительные и отрицательные репрезентации правовой системы, лежащие в ее основе принципы права и особенности правовой культуры Великобритании. Под репрезентацией⁷ понимается представление того или иного объекта в медиатекстах, которое является лишь отражением объекта, но не его копией. Из многократных репрезентаций различных элементов реальности у реципиента формируется своя информационная картина мира. Анализ репрезентаций осуществлялся с опорой на такие ключевые понятия медиатеории⁸, как идеология, язык медиатекста, жанр, целевая аудитория и медиаорганизация.

О главных **принципах** английского права мы узнаем из ряда клишированных словосочетаний, которые показывают уровень правовой культуры английского общества, его отношение к правовым нормам и осуществлению правосудия.

Так, важными для британцев являются следующие принципы: верховенство права (*rule of law*), открытость правосудия (*open justice*), доступ к правосудию (*access to justice*), равенство перед законом (*equality before the law*). В текстах очень часто провозглашается приверженность демократии и верность принципам народовластия:

*'The justice system is a core pillar of the effective operation of a democratic nation'*⁹;

*'Criminal justice is at the heart of a democratic society and underpins the rule of law'*¹⁰;

¹ URL: <https://www.theguardian.com/uk> (дата обращения: 15.08.2019).

² URL: <https://www.telegraph.co.uk> (дата обращения: 15.08.2019).

³ URL: <https://www.economist.com> (дата обращения: 15.08.2019).

⁴ URL: <https://www.spectator.co.uk> (дата обращения: 15.08.2019).

⁵ URL: <https://www.bbc.co.uk/radiolondon> (дата обращения: 15.08.2019).

⁶ Тер-Минасова С. Г. Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков. М., 1986.

⁷ URL: <https://magazines.gorky.media/oz/2003/4/medialandshaft-1991-8211-2003.html> (дата обращения: 15.08.2019).

⁸ Bateman A. Bennett P et al. A2 Media Studies. London, New York : Routledge, 2010. 296 p.

⁹ URL: <https://www.lawsociety.org.uk/news/speeches/use-of-algorithms-in-justice-system-england-wales/> (дата обращения: 15.08.2019).

¹⁰ URL: <https://www.lawsociety.org.uk/news/press-releases/solicitors-uniquely-placed-to-ensure-fair-treatment-of-minority-ethnic-defendants/> (дата обращения: 15.08.2019).

When we boast of '*justice of the people, by the people and for the people*', it is the magistrates who enable that.

Ответ на вопрос о том, как реализуются данные принципы, можно получить, проанализировав ряд словосочетаний, отражающих положительные и отрицательные характеристики правовой системы. Начнем с положительных характеристик.

В качестве **положительных репрезентаций** английской правовой системы, ее элементов и отдельных отраслей права приводятся следующие особенности:

- лидирующие позиции Великобритании на глобальном рынке юридических услуг;
- высокое качество предоставляемых услуг;
- пополнение значительной части бюджета страны за счет предоставляемых услуг;
- свобода и независимость судей в принятии решений;
- устойчивость, гибкость и высокие адаптивные свойства системы.

Позиция страны в качестве **лидера на глобальном рынке** подтверждается многочисленными примерами, и экономические успехи страны напрямую увязываются с великолепным состоянием системы правосудия и ее отличной репутацией:

'British successes in the world market for law...' ¹¹;

'Our substantive law is a *world-beater*' ¹²;

'We have a *world-leading legal system*...' ¹³.

Как следует из примеров, Великобритания получает **статус мирового юриста**:

'The UK's position as "*the world's lawyer*"' ¹⁴;

'Not only is London *the world's top destination* for international companies to settle disputes, but English law is *the legal system of choice* for the drafting of international contracts' ¹⁵;

'And in spite of the relatively tiny size of the British domestic legal market, *our "magic circle" law firms come close to dominating the global commercial legal scene*' ¹⁶.

Местом разрешения судебных споров и заключения международных контрактов бизнесмены по-прежнему выбирают Великобританию. Позиция монополиста в этой сфере бизнеса за страной сохраняется, поскольку в лондонском Сити находятся головные офисы юридических фирм, входящих в первую пятерку.

¹¹ URL: <https://www.independent.co.uk/voices/commentators/british-successes-in-the-world-market-for-law-5370010.html> (дата обращения: 15.08.2019).

¹² URL: <https://www.independent.co.uk/voices/commentators/british-successes-in-the-world-market-for-law-5370010.html> (дата обращения: 15.08.2019).

¹³ URL: <https://www.theguardian.com/law/2016/nov/25/labour-to-push-for-fairer-access-to-the-justice-system-minimum-standards> (дата обращения: 15.08.2019).

¹⁴ URL: <https://www.theguardian.com/law/2011/oct/14/law-degree-an-ass-education> (дата обращения: 15.08.2019).

¹⁵ URL: <https://www.theguardian.com/law/2011/oct/14/law-degree-an-ass-education> (дата обращения: 15.08.2019).

¹⁶ URL: <https://www.theguardian.com/law/2011/oct/14/law-degree-an-ass-education> (дата обращения: 15.08.2019).



Исключительная репутация английской системы правосудия обычно передается с помощью прилагательных и наречий в превосходной степени, эпитетов, словосочетаний с положительной коннотацией:

*'a developed legal system, transparency, and the gold standard — English law'*¹⁷;

*'...the civil courts in England and Wales remain among the most highly regarded'*¹⁸.

Особо подчеркивается роль Лондона — колыбели общего права — в качестве ведущего центра рассмотрения коммерческих споров. Используются существительные и прилагательные положительной семантики, метонимический перифраз и стертая метафора:

*'pre-eminence as a centre for cross-border commercial disputes'*¹⁹;

*'...London's unique position, the cradle of common law on the doorstep of civil law Europe, has made it extremely attractive for international litigants'*²⁰;

*'Across the profession, steps have been taken to ensure that what attracts disputing parties to our door is enhanced and promoted'*²¹.

Система правосудия учитывает интересы клиентов и **открыта для инноваций**. Для того чтобы повысить эффективность системы и сохранить за ней позицию лидера на мировом рынке, были введены новые гибкие и ускоренные схемы ведения судебного процесса (*shorter and flexible trial schemes*), а в судах лондонского Сити введена электронная система подачи заявлений (*the electronic filing system*). Осуществляется постепенный переход к электронной среде (*a paperless environment*). Выражается надежда, что готовность лондонских судов к инновациям в будущем сослужит стране добрую службу (*will... stand the courts in good stead for the future*). Все эти позитивные изменения дают системе дополнительный стимул к развитию (*a shot in the arm*)²²:

*'These advances are indicative of a sophisticated and developed legal system that is focused on staying at the top of the pecking order'*²³.

Британская система правосудия по-прежнему обладает целым рядом **конкурентных преимуществ** по сравнению с другими системами. Английская правовая система — это «спасательный круг» для экономики страны, где финансовый сектор уступает свои позиции, сектор производства сужается. Англия больше не «мастерская мира». Сфера юридических услуг расширяется не в последнюю

¹⁷ URL: <https://www.solicitorsjournal.com/comment/201612/will-london-remain-first-choice-global-disputes> (дата обращения: 15.08.2019).

¹⁸ URL: <https://www.solicitorsjournal.com/news/management/technology/25209/bar-council-cautious-over-plans-discard-lawyers> (дата обращения: 15.08.2019).

¹⁹ URL: <https://www.solicitorsjournal.com/comment/201612/will-london-remain-first-choice-global-disputes> (дата обращения: 15.08.2019).

²⁰ URL: <https://www.solicitorsjournal.com/comment/201612/will-london-remain-first-choice-global-disputes> (дата обращения: 15.08.2019).

²¹ URL: <https://www.solicitorsjournal.com/comment/201612/will-london-remain-first-choice-global-disputes> (дата обращения: 15.08.2019).

²² URL: <https://www.solicitorsjournal.com/comment/201612/will-london-remain-first-choice-global-disputes> (дата обращения: 15.08.2019).

²³ URL: <https://www.solicitorsjournal.com/comment/201612/will-london-remain-first-choice-global-disputes> (дата обращения: 15.08.2019).

очередь благодаря олигархам, которые очень часто приезжают в страну для того, чтобы воспользоваться услугами судебной системы. Такая практика получила название юридического туризма (*legal tourism*). Юридический туризм становится ведущей отраслью в стране, а английские суды становятся **вотчиной олигархов и международных корпораций**: 'oligarchs and global corporations cannot get enough of the English legal system'²⁴.

За это систему часто критикуют, поскольку основные доходы от судебного процесса получают отдельные юристы, а не государство.

Высококвалифицированные, известные во всем мире юристы участвуют в решении многомиллионных коммерческих споров с иностранным участием. При описании профессиональных качеств и умственных способностей одного из них — Джонатана Сампсона — человека, защищавшего Р. Абрамовича в деле против Б. Березовского, один из журналистов использует ряд определений положительной семантики (*amazing, brilliant, a frightening opponent, icy analytical instinct, titanic*), гиперболы (*a brain the size of a planet, the cleverest man in Britain*) и отмечает, что защитник обладает явно лучшей логикой, чем у олигарха-математика Б. Березовского. Определяя роль юриста как защитника и охранителя права, автор прибегает к развернутой метафоре: '...his judgments shepherd our jurisprudence...' ²⁵.

О высоком **качестве услуг**, предоставляемых системой, говорит использование лексем положительной семантики (*reputation, excellence, value* и др.). Например:

'a high-quality and experienced judiciary'²⁶;

'a high-quality and experienced judiciary'²⁷;

'Excellence across the board. That's why our criminal justice system has an international reputation. And that boast is not a merely a moral one. It has export value'²⁸.

Даже в кризисные времена, когда страдают почти все отрасли экономики, английские юристы обеспечивают **высокое качество** предоставляемых услуг: '...amid the rubble of our bankers, journalists and politicians' shattered reputations, so far UK lawyers continue to stand tall'²⁹.

Независимость, беспристрастность и справедливость судей в целом являются отличительной особенностью системы британского правосудия:

'...the UK courts are undeniably independent'³⁰;

²⁴ URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2012/sep/23/nick-cohen-legal-system-oligarchs> (дата обращения: 15.08.2019).

²⁵ URL: <http://www.theguardian.com/law/2015/aug/06/jonathan-sumption-brain-of-britain> (дата обращения: 15.08.2019).

²⁶ URL: <https://www.solicitorsjournal.com/comment/201612/will-london-remain-first-choice-global-disputes> (дата обращения: 15.08.2019).

²⁷ URL: <https://www.solicitorsjournal.com/comment/201612/will-london-remain-first-choice-global-disputes> (дата обращения: 15.08.2019).

²⁸ URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2014/feb/04/legal-aid-uk-reputation-fairness> (дата обращения: 15.08.2019).

²⁹ URL: <https://www.theguardian.com/law/2011/oct/14/law-degree-an-ass-education> (дата обращения: 15.08.2019).

³⁰ URL: <https://www.solicitorsjournal.com/comment/201612/will-london-remain-first-choice-global-disputes> (дата обращения: 15.08.2019).



'Large and developing economies will continue to look to the UK as a *sophisticated legal system, with an unparalleled reputation for judicial independence and excellence, to adjudicate their disputes*'³¹;

'*Impartiality and fairness are what we are good at, and it's that reputation that is marketable on the international stage*'³²;

'In Britain we have a *justice system* of which we can be *proud*, and which *justly deserves its worldwide recognition for impartiality and fairness*'³³.

Экономическая, политическая и финансовая независимость представителей судебной профессии вытекает из принципа разделения властей и глубоких исторических традиций парламентаризма. Важными приоритетами для государства являются привлечение финансов, создание богатства, но при этом важными требованиями в государстве являются следование нормам права и соблюдение независимости правовых институтов: '*the imperative of wealth creation in sustaining free institutions within a society under the rule of law*'³⁴.

Эффективная работа британской правовой системы сравнивается с тем, как работает «**Роллс-Ройс**» — всемирно известный английский автомобиль. Но при более внимательном изучении контекста становится понятно, что данные характеристики уже в прошлом. Ниже приводятся воспоминания одного из юристов:

'I'm completely depressed. I started out in *the legal profession* 30-odd years ago when we had *as Rolls-Royce a system as you possibly could have...*'³⁵.

Если эффективная работа правовой системы сравнивается в медиатекстах с хорошо отлаженным механизмом, роскошным авто, то несовершенство системы изображается как **плохо работающий автомобиль**. Детали автомобиля представляют элементы системы. В приведенном ниже примере используются развернутые метафоры, описывающие работу такого автомобиля. Механизм начинает скрипеть, а колеса начинают отваливаться:

'...and it *starts to creak*. "it's more than *starting to creak*, now *the wheels are falling off it*"'³⁶.

В других текстах находим множественные подтверждения того, что система не лишена недостатков и с мыслью о глобальном доминировании на рынке юридических услуг пора расстаться: '*...can I advocate a pause in the oft-repeated mantra that we have the best criminal justice system in the world? <...> that proposition is increasingly hard to sustain*'³⁷.

³¹ URL: <https://www.solicitorsjournal.com/comment/201612/will-london-remain-first-choice-global-disputes> (дата обращения: 15.08.2019).

³² URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2014/feb/04/legal-aid-uk-reputation-fairness> (дата обращения: 15.08.2019).

³³ URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2014/feb/04/legal-aid-uk-reputation-fairness> (дата обращения: 15.08.2019).

³⁴ URL: <https://www.independent.co.uk/voices/commentators/british-successes-in-the-world-market-for-law-5370010.html> (дата обращения: 15.08.2019).

³⁵ URL: <http://www.theguardian.com/law/2015/apr/23/sir-alan-moses-politicians-ignoring-effects-legal-aid-cuts-election> (дата обращения: 15.08.2019).

³⁶ URL: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-33230552> (дата обращения: 15.08.2019).

³⁷ URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2014/feb/03/britain-criminal-justice-system-victims-law-public-prosecutions> (дата обращения: 15.08.2019).

Не все отрасли правовой системы работают безупречно. Система находится в **кризисном состоянии** и ожидании перемен. Глубокий кризис поразил систему уголовного права, семейного права, суды по делам несовершеннолетних. Критика правовой системы, ее недостатков передается в медиатекстах множеством идиоматических словосочетаний:

*'broken legal system brought to its knees by cuts'*³⁸;

*'courts plagued by daily errors leaving them unfit for purpose'*³⁹;

*'our legal system is approaching a tipping point'*⁴⁰;

*'a system creaking under the strain of a decade's worth of cuts'*⁴¹;

*'This is a system which is, without exaggeration, on the brink of the collapse. For victims and the accused, a journey through the system is something akin to a nightmare'*⁴²;

*'The criminal justice system is in tatters — and it will lead to the collapse of the rule of law unless something is done'*⁴³.

Отмечается **ухудшение работы системы уголовного правосудия**, неспособность системы выполнять свои функции по защите граждан, нуждающихся в правовой помощи. Система характеризуется как «**второсортная**» — *'a cut-rate (and, it seems, third rate) criminal justice system'*⁴⁴.

Система судов по семейным делам считается забюрократизированной, сложной для понимания и использования — *'the byzantine system'*.

Такое **сочетание противоречивых качеств**, положительных и отрицательных характеристик системы правосудия часто представляется в СМИ как игра **света и тени**. Например, офшоры иногда в шутку называются *'sunny places with shady people'* с намеком на то, что офшорные компании используются людьми не с самой безупречной репутацией и не для самых благородных целей.

Противопоставление света и тьмы помогает лучше раскрыть проблему **отсутствия должной информации** в правовой системе. Это может касаться интерпретации законов, работы тюрем, недостатка или отсутствия важной правовой информации в газетах и журналах.

В следующем примере говорится о том, как **непросто разбираться в законах**. Сложность интерпретации законов передается метафорой со значением тени

³⁸ URL: <https://www.theguardian.com/law/2018/mar/18/barrister-blows-whistle-on-broken-law-brought-to-its-knees-by-cuts> (дата обращения: 15.08.2019).

³⁹ URL: <https://www.theguardian.com/law/2018/mar/18/barrister-blows-whistle-on-broken-law-brought-to-its-knees-by-cuts> (дата обращения: 15.08.2019).

⁴⁰ URL: <https://www.theguardian.com/law/2018/mar/18/barrister-blows-whistle-on-broken-law-brought-to-its-knees-by-cuts> (дата обращения: 15.08.2019).

⁴¹ URL: <https://www.theguardian.com/law/2018/mar/18/barrister-blows-whistle-on-broken-law-brought-to-its-knees-by-cuts> (дата обращения: 15.08.2019).

⁴² URL: <https://www.independent.co.uk/voices/legal-aid-cuts-criminal-justice-system-rule-of-law-collapse-austerity-a8959886.html> (дата обращения: 15.08.2019).

⁴³ URL: <https://www.independent.co.uk/voices/legal-aid-cuts-criminal-justice-system-rule-of-law-collapse-austerity-a8959886.html> (дата обращения: 15.08.2019).

⁴⁴ URL: <http://www.theguardian.com/law/2014/mar/06/cut-waste-save-justice-system> (дата обращения: 15.08.2019).



или полутени: 'But there are other instances, Hart refers them to these instances as *penumbral*, that the metaphor suggests things that *fall into the shadow*'⁴⁵.

Недостаток информации о вопросах права в СМИ также ассоциируется с тенью, а появление информации о каком-либо значимом для общества явлении в правовой сфере преподносится как «луч света в темном царстве». Запрет судьи на публикацию имен знаменитостей (участвовавших в судебном процессе о супружеской неверности), по мнению журналиста, показывает **слабость законов и отсталость правовой системы**. Возмущение аудитории по этому поводу представляется как буря на море (*media storm*). Репрезентации со ссылкой на море очень характерны для английских СМИ, поскольку Англия — морская держава.

Попытка судей скрыть от британской публики имена знаменитостей, участвовавших в судебном процессе, сравнивается с тем, как согласно легенде король Кнуд Великий, правивший Англией какое-то время в XI в., однажды попытался остановить волны, но не преуспел в этом. Так журналист подводит читателей к мысли о том, что никакие запреты на публикацию общественно значимой информации не могут остановить путь к свету, путь к получению информации в современном мире, где есть Интернет. Это же значение передается пословицей 'Truth will ultimately come out'. Негативное отношение к факту отсутствия нужной информации выражает риторический вопрос:

'Could anything more starkly expose *the law's failure to keep up with the age of the internet*, in which no judge's ruling can *stop stories from flashing round the world within seconds*?'⁴⁶.

Вся система тюрем, если в них доступ журналистам запрещен, — мрак и беспросветная тьма. Эта мысль выражается словосочетаниями *dark corners*, *no-go areas*, *out of public eye*, an 'out of sight out of mind attitude'.

Вывод о том, что пора бы пролить свет на ситуацию, выражается при помощи фразеологизмов:

'But *no lights were shining on these dark corners of the system*'⁴⁷;

'If the system has *nothing to hide*, it has *nothing to fear from a shining light*'⁴⁸;

'We should be *shining a light on these places*, only then can we *guarantee our jails are abuse free*'⁴⁹.

Система уголовного правосудия не отличается стабильностью, и способы определения наказаний за совершенные преступления далеки от совершенства. Система работает таким образом, что невиновный человек может признать себя виновным и понести наказание, а невиновный избежит правосудия. Вынесение

⁴⁵ URL: <https://www.coursera.org/learn/common-law/lecture/w7Sxv/how-laws-are-interpreted> (дата обращения: 15.08.2019).

⁴⁶ URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3526916/American-publication-goes-UK-injunction-report-known-celebrity-extra-marital-threesome.html> (дата обращения: 15.08.2019).

⁴⁷ URL: <https://www.opendemocracy.net/openjustice/eric-allison/dark-corners-of-our-justice-system> (дата обращения: 15.08.2019).

⁴⁸ URL: <https://www.opendemocracy.net/openjustice/eric-allison/dark-corners-of-our-justice-system> (дата обращения: 15.08.2019).

⁴⁹ URL: <https://www.opendemocracy.net/openjustice/eric-allison/dark-corners-of-our-justice-system> (дата обращения: 15.08.2019).

наказаний подобно разгадыванию загадки, игре в шарады. Возникающие ассоциации — ложь, обман, шулерство. Об этом свидетельствуют лексемы *charade lie, poker, deceit*. В следующем отрывке, кроме развернутой метафоры и слов негативной семантики, имеет место и игра слов. Шарада — это игра, в которой участники (игры) задумываются о значении отдельных слогов, слов, словосочетаний или пытаются разгадать смысл предложения. А «предложение» на английский переводится так же, как и «приговор»:

*'In the first place, to call a four-year sentence a four-year sentence is, to all intents and purposes, a lie. All judges are forced to participate in a charade in which sentences are not called by their proper names. They participate in a system of deceit worthy of a totalitarian state'*⁵⁰.

Процесс вынесения приговоров и определение типа приговора, таким образом, представляют собой нечестную игру. Из этого вытекает, что система правосудия — это система обмана, как в тоталитарном государстве. На данном примере мы видим, что нарушается принцип предсказуемости и соответствия наказания совершенному преступлению.

А вот идея о том, что преступники могут попасть в тюрьму и тут же из нее выйти, передается с помощью метафоры, которая выражает сравнение с проходом людей через вращающуюся дверь. Процесс повторяется снова и снова (что передается при помощи стилистического повтора), и это расшатывает всю систему уголовного правосудия:

*'The revolving door of serial criminals in and out of prison has created a "hokey cokey" criminal justice system...It's in out, in out, let all the prisoners out. In out, in out, shake the system about'*⁵¹.

Судебный процесс — неравная игра стратегий:

*'The fact is that all too often, the criminal trial is simply an uneven game of tactics'*⁵².

Система уголовного правосудия **несправедлива**. В текстах находим свидетельства одного из полицейских о том, что **права участников процесса нарушаются**, и в результате виновный может избежать наказания. Вся система покрывает преступников — *provided a shield for criminals*, ставит их выше закона, оставляя на свободе — *letting the guilty walk free*. Судебные юристы грубо нарушают права жертв преступлений и свидетелей — *rode roughshod over the rights of terrified victims and intimidated witnesses*⁵³.

Система дежурных адвокатов, которые помогали лицам, задержанным полицией, разрушена: *'Quietly, the system under which anyone who is arrested can ask the duty solicitor to supply him with a lawyer has been eroded'*⁵⁴.

⁵⁰ URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/law-and-order/10819996/Jail-terms-mock-our-justice-system.html> (дата обращения: 15.08.2019).

⁵¹ URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/law-and-order/5318650/Police-leader-slams-hokey-cokey-criminal-justice-system.html> (дата обращения: 15.08.2019).

⁵² URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/1386893/Police-chief-attacks-justice-system.html> (дата обращения: 15.08.2019).

⁵³ URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/1386893/Police-chief-attacks-justice-system.html> (дата обращения: 15.08.2019).

⁵⁴ URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2015/sep/04/by-denying-poor-people-justice-we-are-denying-ourselves-a-functioning-justice-system> (дата обращения: 15.08.2019).



Система семейного права далека от совершенства. Для ее характеристики выбираются эпитеты *callous*, *corrupt* и *staggeringly expensive*, а система защиты детей определяется как позор для страны⁵⁵.

Идея разрушения, кризиса выражается в описаниях практически всех отраслей права. Она передается с помощью следующих коннотативных словосочетаний: *the breakdown of this system*, *this horribly corrupted system*, *drive the system off the rail*, *a vicious travesty of justice*, *a national scandal*, *the social workers' blunder*, *cover up their blunder by spinning out the court case*⁵⁶.

О том, что правовая система **не выполняет полностью свои функции**, говорит частое использование глаголов *fail*, *let down* и существительного *failure*. Система не может предоставить полную защиту отдельным группам граждан, например свидетелям и жертвам преступлений, жертвам домашнего насилия, детям, некоторым категориям работников.

Имеются указания на то, что система **близка к разрушению**. Об этом, например, говорят следующие слова и словосочетания: *erode*, *fail*, *destroy*, *degrade*, *clog up*, *tear down the whole edifice*, *clog up the system*, *be near collapse*, *go to the wall*.

Кроме того, британская система правосудия **стоит очень дорого**. Клиенты вынуждены оплачивать часть судебных расходов, остальные расходы по содержанию судов несут британские налогоплательщики. Не проигрывает в таких сделках, а имеет чистую прибыль только государство — *Great Britain plc* — компания под названием «Великобритания лимитед»⁵⁷.

Перифраз лаконично раскрывает роль государства в **коммерциализации судебной системы**. Люди с низкими доходами не могут воспользоваться правом на равный доступ к правосудию. Государство намеренно, в целях экономии бюджетных средств, сокращает финансирование юридической помощи населению — *legal aid cuts*, и очень многие люди — *LIPs/DIPs* — *litigants in person/defendants in person* — вынуждены сами защищать себя в суде. Это приводит к **параличу системы**, поскольку юридическая грамотность населения оставляет желать лучшего. Кроме того, возникает неравенство между людьми, которые могут оплатить услуги адвоката, и теми, кто этого сделать не может. Простые люди вытесняются из системы правосудия, они не могут воспользоваться своими правами:

*'...it prices ordinary people out of justice'*⁵⁸;

*'Our justice system is being turned into Profit & Growth plc'*⁵⁹.

⁵⁵ URL: <http://www.telegraph.co.uk/comment/columnists/christopherbooker/8423799/The-family-justice-system-is-callous-corrupt-and-staggeringly-expensive.html> (дата обращения: 15.08.2019).

⁵⁶ URL: <http://www.telegraph.co.uk/comment/columnists/christopherbooker/8423799/The-family-justice-system-is-callous-corrupt-and-staggeringly-expensive.html> (дата обращения: 15.08.2019).

⁵⁷ URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2012/apr/11/courts-justice-rich-taxpayers> (дата обращения: 15.08.2019).

⁵⁸ URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2012/apr/11/courts-justice-rich-taxpayers> (дата обращения: 15.08.2019).

⁵⁹ URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2013/apr/01/justice-system-turned-into-profit-plc> (дата обращения: 15.08.2019).

Система государственного финансирования юридической помощи задумывалась в 1949 г. как часть **общества всеобщего благосостояния** (*welfare state*) и строилась по типу бесплатной национальной системы здравоохранения. Но в условиях экономического кризиса правительство вынуждено изымать деньги из системы — теперь систему бесплатной юридической помощи сравнивают с машиной скорой помощи, стоящей на горе, и далеко не каждый может к ней добраться, поскольку она еще и окружена забором. Такая система ограничений на пути к получению финансовой помощи выражается развернутой метафорой. Возникают ассоциации с болезнями и создается ощущение, что правовая система действительно больна: *'The ambulance should be at the top of the cliff. The state should play its part in promoting dispute avoidance. We need to reduce the need for dispute resolution by placing a fence at the top of the cliff'*⁶⁰.

Выведение огромного числа судебных дел из системы бесплатной юридической помощи приводит систему к коллапсу:

*'The gradual dwindling of legal aid poses an unprecedented conundrum for the justice system. Publicly funded access to justice has been taken for granted and a whole section of the legal services market has been built around it. Despite the important work carried out by law centres and citizens advice bureaux, the dramatic shrinking of the legal aid budget has created a void which no alternative model has filled. Clients are left unrepresented and firms are struggling to reinvent themselves'*⁶¹.

Система государственного финансирования юридической помощи населению больше не является краеугольным камнем правовой системы:

*'The report only provides a brief insight into a number of possible solutions in an age where legal aid is no longer one of the key pillars of the justice system'*⁶².

Для ускорения работы системы правосудия, освобождения судей от излишней нагрузки и экономии финансов законодатели придумали правила, в соответствии с которыми даже невинному человеку легче признать себя виновным и заплатить штраф. В этом случае его финансовые потери будут намного ниже, чем если его признают виновным на судебном заседании. Такой подход, по сути своей, **несправедлив**.

Появились сообщения о новой группе юристов-адвокатов, работающих с клиентом только в том случае, если он признает себя виновным. Таких адвокатов называют *'plea only advocates'*⁶³.

Сложные социально-политические изменения, происходящие в Великобритании в последние несколько лет, отражаются не только на работе правовой системы, но и на состоянии всего общества. Британское общество сегодня характеризуется как разделенное по политическим, экономическим, религиозным

⁶⁰ URL: <https://www.solicitorsjournal.com/news/201611/bach-commission-recommends-minimum-standards-access-justice> (дата обращения: 15.08.2019).

⁶¹ URL: <https://www.solicitorsjournal.com/blog/201612/creative-thinking> (дата обращения: 15.08.2019).

⁶² URL: <https://www.solicitorsjournal.com/opinion/201611/all-together-now> (дата обращения: 15.08.2019).

⁶³ URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2013/apr/01/justice-system-turned-into-profit-plc> (дата обращения: 15.08.2019).



и другим параметрам. А **правовая система** представляется состоящей **из двух уровней** — богатых и бедных (*a two-tier justice system*).

Противоречия между этими двумя социальными группами раскрывает категория отрицания, выраженная лексико-грамматическими средствами, с помощью антонимов, антитезы, отрицательных префиксов и лексем с негативной коннотацией:

*'We should all be equal under the law, but there is a growing imbalance created by fee increases that places the courts out of reach for many small businesses and all but the wealthiest individuals in society, putting them at an unfair disadvantage in a justice system that increasingly favours the better resourced'*⁶⁴.

Данные социологических опросов показывают, что 75 % населения понимают, что путь к правосудию лежит через деньги:

*'Wealth is now a more important factor in gaining access to justice than it used to be'*⁶⁵.

Общество лишает себя нормально функционирующей правовой системы, когда отказывает в правосудии бедным людям. При этом нарушается принцип равенства всех перед законом:

*'The hallowed British doctrine of equality before the law'*⁶⁶.

Такая правовая система не интегрирует общество, а разъединяет, превращается в «уютный клуб», открытый не для всех:

*'If the public can't see justice being done, or afford the costs of justice, then the entire system becomes little more than a cosy club solely for the benefit of judges, lawyers and their lackeys, a sort of care in the community for the upper middle classes'*⁶⁷.

Развернутая метафора раскрывает секрет работы этого клуба. Это своеобразный «курорт» для представителей верхушки среднего класса: судей, юристов и их помощников, а все общество находится у них в услужении.

Такая судебная система **нарушает принципы Великой хартии вольностей**:

*'He also used his speech to warn that the scale of court fees, together with the cost of legal assistance, is putting justice out of the reach and imperiling a core principle of Magna Carta'*⁶⁸.

Когда ограничивается доступ к правосудию и люди не могут защитить свои права, нарушается принцип верховенства права, общество теряет веру в законность, торжество справедливости:

⁶⁴ URL: <https://www.solicitorsjournal.com/news/legal-profession/courts/26800/court-fees-increase-damaging-access-justice-say-mps> (дата обращения: 15.08.2019).

⁶⁵ URL: <http://www.theguardian.com/law/2015/dec/02/only-one-quarter-of-britons-believe-legal-system-is-fair-survey-shows> (дата обращения: 15.08.2019).

⁶⁶ URL: <https://www.independent.co.uk/voices/letter-insulation-against-the-justice-system-2321201.html> (дата обращения: 15.08.2019).

⁶⁷ URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2012/apr/11/courts-justice-rich-taxpayers> (дата обращения: 15.08.2019).

⁶⁸ URL: <https://www.lawgazette.co.uk/news/justice-system-must-adapt-to-life-without-lawyers-lcj/5051504.article> (дата обращения: 15.08.2019).

‘...the fundamental principle of the rule of the law is being eroded’⁶⁹;

‘The lack of access to justice is increasingly becoming another great evil of 21st century Britain’⁷⁰;

‘the “imminent breakdown” of the rule of law’⁷¹.

Теряется доверие к системе правосудия: ‘further erosion of faith in the system’⁷².

Главная претензия к системе правосудия Соединенного Королевства — **неравенство**. В ней присутствуют два класса (*two nations*), первый — состоятельные граждане, бизнесмены-иностранцы, пользующиеся услугами лондонских судов, обслуживаемые по первому разряду, второй — граждане Великобритании с низкими доходами, вынужденные довольствоваться *устаревшей, разваливающейся системой*.

‘There are *two nations* in our justice system at present. On the one hand, the *wealthy, international class* who can choose to settle cases in London with the *gold standard of British justice*. And then *everyone else*, who *has to put up with a creaking, outdated system* to see justice done in their own lives’⁷³.

Перифраз, антитеза, развернутая метафора дают понять, как устроена эта система. Система, когда-то процветавшая и являвшаяся объектом подражания, умирает. О **развале системы правосудия** говорят следующие примеры:

‘Thus a system *widely admired and emulated is expiring*, largely unnoticed’⁷⁴;

‘Local justice *is being murdered* by cuts and closures...’⁷⁵;

‘Magistrates warn *the criminal justice system is near collapse* due to growing delays, court closures, and funding cuts’⁷⁶.

Система находится в плачевном состоянии, в текстах с описаниями системы часто возникают такие ассоциации, как гроб, смерть, болезнь, разрушение, деградация.

Из приведенных примеров следует, что правовая система Великобритании в современных СМИ имеет преимущественно **негативные репрезентации**. **Положительные характеристики системы** возникают в контексте прошедшего времени или там, где выражается модальность необходимости и жела-

⁶⁹ URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/jan/16/legal-aid-review-lack-of-access-to-justice> (дата обращения: 15.08.2019).

⁷⁰ URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/jan/16/legal-aid-review-lack-of-access-to-justice> (дата обращения: 15.08.2019).

⁷¹ URL: <https://www.independent.co.uk/voices/legal-aid-cuts-criminal-justice-system-rule-of-law-collapse-austerity-a8959886.html> (дата обращения: 15.08.2019).

⁷² URL: <https://www.independent.co.uk/voices/legal-aid-cuts-criminal-justice-system-rule-of-law-collapse-austerity-a8959886.html> (дата обращения: 15.08.2019).

⁷³ URL: <https://www.theguardian.com/politics/2015/jun/22/justice-system-failing-badly-michael-gove> (дата обращения: 15.08.2019).

⁷⁴ URL: <https://www.theguardian.com/law/2016/dec/04/local-justice-is-being-murdered-by-cuts-and-closures> (дата обращения: 15.08.2019).

⁷⁵ URL: <https://www.theguardian.com/law/2016/dec/04/local-justice-is-being-murdered-by-cuts-and-closures> (дата обращения: 15.08.2019).

⁷⁶ URL: <https://www.solicitorsjournal.com/news/legal-profession/courts/23879/magistrates-courts> (дата обращения: 15.08.2019).



тельности. Положительная оценка работы системы относится преимущественно к сфере коммерческого права, а в отношении других областей права дается с определенными оговорками, ссылками на необходимость реформ. Успехи и достижения в английской правовой системе имеют место благодаря работающим на износ служащим⁷⁷.

Люди внутри системы уголовного правосудия получают, как правило, положительные отзывы, а сама система чаще всего имеет негативную оценку:

‘Over more than two years of work, we found *brilliant police officers, dedicated drugs workers, stressed-out probation officers, imaginative prison staff* — and a system that consistently *misdirected their efforts* and, most important of all, *failed to have any significant impact on the behaviour of criminals*’⁷⁸.

Условия труда юристов признаются сложными. Атмосфера внутри юридических фирм характеризуется как напряженная, юристы часто работают сверхурочно и испытывают постоянный стресс, вызванный необходимостью выполнять работу в условиях недостатка времени, соблюдая жесткие сроки. Метафорические эпитеты и образные сравнения дают наглядное представление о такой работе. Иными словами, работают, как белка в колесе, живут, как на вулкане (или на краю пропасти):

‘a “cut-throat” law firm’⁷⁹;

‘...a former lawyer, *suffered from stress-induced anxiety* for 18 months. He recalls a “hamster wheel” approach to meeting billing targets. “It felt like someone was crushing my chest,” he says. “All of the focus is on meeting targets, so it feels like you’re constantly living on a precipice”’⁸⁰.

Главными проблемами английской правовой системы сегодня являются: негативное влияние политики на право, дороговизна услуг, создание препятствий на пути малообеспеченных граждан, нуждающихся в правовой защите и пытающихся получить доступ к правосудию.

Изучение сочетаемости слов *justice* и словосочетаний *justice system, legal system* позволило выявить **лингвистические средства**, используемые в создании негативного образа правовой системы. **Негативный образ системы** создается за счет использования следующих средств:

- существительных — mess, problem, dilemma, concern, plight, fear, waste, drain, nonsense, anxiety, ordeal, failure, failings, flaws, shortcomings, breaches, delay, scandal, breakdown, demolition;
- прилагательных — asinine, farcical, severe, slow, bureaucratic, callous, corrupt, expensive;
- причастий — appalling, shocking, creaking, frustrating, corrupted, flawed;

⁷⁷ URL: <https://www.theguardian.com/law/2018/mar/18/barrister-blows-whistle-on-broken-law-brought-to-its-knees-by-cuts> (дата обращения: 15.08.2019).

⁷⁸ URL: <https://www.theguardian.com/law/2018/dec/13/toxic-vile-cut-throat-the-work-culture-awaiting-junior-lawyers> (дата обращения: 15.08.2019).

⁷⁹ URL: <https://www.theguardian.com/law/2018/dec/13/toxic-vile-cut-throat-the-work-culture-awaiting-junior-lawyers> (дата обращения: 15.08.2019).

⁸⁰ URL: <https://www.theguardian.com/law/2018/dec/13/toxic-vile-cut-throat-the-work-culture-awaiting-junior-lawyers> (дата обращения: 15.08.2019).

- глаголов — erode, fail, destroy, degrade, screw, dismantle, harass, break;
- слов с отрицательными префиксами — injustice, imbalance, inefficient, unfair, unpunctuality, disadvantage, unsustainability;
- словосочетаний — lack of access to justice, undermine public confidence in the law, in even far worse shape, be close to breaking point, justice denied, cause injustice, travesty of justice, miscarriages of justice, tear down the whole edifice, clog up the system, be near collapse, go to the wall, degeneration of our system of justice.

Многие журналисты утверждают, что систему правосудия ждет коллапс, если не будут приняты серьезные меры по ее изменению⁸¹.

Поэтому задача правительства и правоведов — **реформировать** систему таким образом, чтобы обеспечить **единство общества** — создать одноуровневую правовую систему — а *'one nation' justice system*, систему для всех, обеспечивающую равный доступ к правосудию, дающую одинаковую возможность всем членам общества, независимо от финансового положения, защищать свои права⁸².

Символом начала реформ является корабль, отправившийся в плавание:

*'The ship has left the harbour he tells us as seeks to pursue a policy which, despite the warnings, will sail straight into the iceberg'*⁸³.

На пути этого корабля (на пути реформ) может возникнуть айсберг. Чтобы не произошло столкновения, чтобы реформа была успешной, необходимо прислушиваться к людям, работающим «в машинном отделении» этого корабля (в английском варианте: *at the coal face* — *в забое шахты*), т.е. к юристам-практикам. В данном тексте мы встречаем аллюзии к отраслям промышленности, развитие которых в Англии раньше было приоритетным.

Надеяться на положительный исход реформ правовой системы вряд ли приходится, поскольку они были предприняты министрами юстиции, не имевшими квалификации юриста. Истинной целью реформ считают перераспределение потоков финансирования.

В результате реформ **положение работника** в правовой системе меняется не в лучшую сторону. Функция юристов сводится всего лишь к предоставлению услуг, их положение сравнивается с людьми, подающими кофе в баре. Творческий подход к делу в такой ситуации практически исключается.

Таким образом **уничтожается целая отрасль правовой системы**, в которой работают солиситоры и барристеры, обладающие специальными знаниями в какой-то определенной области права. Ожидается, что при распределении контрактов правительство будет учитывать не их опыт и знания, а стоимость оказываемых услуг. Предпочтение будет отдаваться крупным юридическим фирмам, а индивидуально работающие юристы будут вынуждены уходить из профессии или становиться юристами крупных компаний:

⁸¹ URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2013/apr/01/justice-system-turned-into-profit-plc> (дата обращения: 15.08.2019).

⁸² URL: <http://www.theguardian.com/politics/2015/jun/22/justice-system-failing-badly-michael-gove> (дата обращения: 15.08.2019).

⁸³ URL: <https://www.theguardian.com/politics/2015/jun/22/justice-system-failing-badly-michael-gove> (дата обращения: 15.08.2019).



'Lawyers will become *unit-shifters, with no more investment in justice than the server at Costa Coffee has in your flat white*'⁸⁴.

Причины такой политики следует искать во взаимоотношениях между политиками, представляющими правительство и нередко защищающими интересы крупных корпораций, оказывающих финансовую поддержку политическим партиям, и юристами, стоящими во главе правовой системы. Оказывается, что принципом равенства перед законом можно пожертвовать в угоду корпоративным интересам:

'*Throw equality before the law on the corporate bonfire*'⁸⁵.

То, что внутри британской правовой системы, возможно, имеет место неравенство, ярко описывается в следующем примере:

'The UK government... wants to set up *a separate judicial system, exclusively for the use of corporations*. While the rest of us must take our chances in the courts, corporations across the EU and US will be allowed to *sue governments before a tribunal of corporate lawyers*. They will be able to *challenge the laws they don't like*, and seek massive compensation if these are deemed to affect their "future anticipated profits" '⁸⁶.

Высказывается опасение, что правительство заинтересовано в создании такой системы правосудия, которая позволит корпорациям с помощью **класса корпоративных юристов** менять законы, мешающие крупным международным фирмам получать прибыль. В обществе увеличивается «водораздел» между элитой, представляемой властью и крупным бизнесом, с одной стороны, и простыми гражданами — с другой. **Коммерциализация** системы правосудия, урезание финансирования системы не приведут к положительным результатам, а лишь обострят проблему неравенства в обществе:

'Lawyers, including the government's own, say the cuts will denigrate justice and make it the preserve of the rich'⁸⁷;

'What price justice?'⁸⁸;

'We are moving with remarkable speed towards *market justice where the rule of law depends on the size of your bank balance*'⁸⁹.

В обучении иностранному языку будущих юристов чрезвычайно важно использовать тот богатый страноведческий материал, который мы находим в современных англоязычных СМИ. Следует признать, что роль традиционного учебника *ESP* сегодня несколько снижается, поскольку он не может конкурировать с интенсивно развивающимися медиа, у которых есть возможность быстро

⁸⁴ URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2013/apr/01/justice-system-turned-into-profit-plc> (дата обращения: 15.08.2019).

⁸⁵ URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/jan/13/ttIP-trade-deal-transatlantic-trade-investment-treaty> (дата обращения: 15.08.2019).

⁸⁶ URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/jan/13/ttIP-trade-deal-transatlantic-trade-investment-treaty> (дата обращения: 15.08.2019).

⁸⁷ URL: <https://www.economist.com/britain/2013/06/29/what-price-justice> (дата обращения: 15.08.2019).

⁸⁸ URL: <https://www.economist.com/britain/2013/06/29/what-price-justice> (дата обращения: 15.08.2019).

⁸⁹ URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/apr/21/in-britain-the-richer-you-are-the-better-your-chance-of-justice> (дата обращения: 15.08.2019).

размещать в публичном пространстве профессионально значимую, интересную и полезную информацию.

Лингвистам необходимо задуматься о составлении учебного пособия нового типа, которое будет создаваться в сотрудничестве со студентами и будет включать наиболее важные текстовые, аудио- и видеоматериалы по определенной специальности. Например, для лучшего понимания проблематики соответствующей отрасли знаний можно предложить студентам после обсуждения ряда медиатекстов определенной тематической группы составить глоссарий, в котором будут отражены соответствующие современные реалии. Или на основе анализа тематических и разговорных ток-шоу на радио и телевидении составить банк современных разговорных формул, клише, активно используемых носителями языка в различных коммуникативных ситуациях.

На основе прослушанного и увиденного студенты могут сформулировать приоритетные темы для дискуссий со студентами-юристами других стран. Привлекая студентов к активному использованию медиаресурсов в освоении иностранного языка специальности, мы поможем им научиться критически оценивать материалы СМИ, легко отделять факты от мнений и правильно выстраивать аргументацию в дискуссиях и дебатах.

Знание о кризисных явлениях в современной правовой системе Великобритании, полученное из текстов СМИ, дает возможность студентам правильно оценить работу российской правовой системы, обосновывать наличие в ней тех или иных правил, законов, положений и определять перспективы ее развития. Поэтому материалы англоязычных СМИ следует использовать в качестве одного из основных средств обучения иностранному языку специальности.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Болдырев Н. Н.* К вопросу об интегративной теории репрезентации знаний в языке // Когнитивные исследования языка. Теоретические аспекты языковой репрезентации : сб. науч. тр. / Институт языкознания РАН ; ИД ТГУ имени Г. Р. Державина. — 2012. — Вып. XII. — С. 33—43.
2. *Демьянков В. З.* Когниция воображаемого: о понятиях (и концептах) в языке // Когнитивные исследования языка. Теоретические аспекты языковой репрезентации : сб. науч. тр. / Институт языкознания РАН ; ИД ТГУ имени Г. Р. Державина. — 2012. — Вып. XII. — С. 17—33.
3. *Добросклонская Т. Г.* Системный подход к изучению языка СМИ: современная английская речь. — М. : Флинта ; Наука, 2008. — 264 с.
4. *Тер-Минасова С. Г.* Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков. — М. : МГУ, 1986. — 152 с.
5. *A2 Media Studies / A. Bateman, P. Bennett [et al].* — London ; New York : Routledge, 2010. — 296 p.
6. *Elliott C., Quinn F.* English Legal System. — Harlow, London ; New York : Pearson Educated Limited, 2017. — 750 p.

